

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

29 MAI 1969.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

TOELICHTING

MIJNE HEREN,

Bij het tot stand komen van de taalwetten inzake onderwijs in 1932 en in 1963 was het kennelijk de bedoeling van de wetgever dat de voertaal van het onderwijs de streektaal zou zijn en in Hoofdstad-Brussel de werkelijke huistaal van het kind.

De bestaande wetteksten en de koninklijke uitvoeringsbesluiten vertonen een aantal tekorten die tot gevolg hebben dat deze principes niet toegepast gera-ken.

Door onderhavige wet wordt de toepassing ervan eenvoudig en duidelijk.

Tevens wordt een einde gemaakt aan de sociale discriminatie die er in bestaat dat alleen welgestelde ouders de gelegenheid hebben hun kinderen aan de toepassing van de bestaande wetgeving te onttrekken door ze in te schrijven in een school of kostschool van een ander taalgebied.

Eveneens wordt een einde gemaakt aan het aanleren van een tweede taal in het lager onderwijs in de homogene taalgebieden en aan de onwettige « vrije » lessen in de tweede taal. Deze vrije lessen zijn een object van schoolconcurrentie. Het komt ons voor dat het aanleren van een tweede taal moet uitgesteld worden tot in het voortgezet onderwijs. Motieven hiervoor zijn het vermijden van overbelasting van de kinderen in het lager onderwijs, waarborg voor de wettelijk bepaalde vrije keuze van de tweede

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

29 MEI 1969.

Proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

DEVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

Lorsqu'il a voté, en 1932 et en 1935, les lois concernant le régime linguistique dans l'enseignement, le législateur a manifestement voulu que la langue véhiculaire de l'enseignement soit celle de la région et, à Bruxelles-Capitale, la langue dont l'enfant fait réellement usage à la maison.

Or, les textes légaux existants et les arrêtés royaux d'exécution présentent un certain nombre de lacunes qui entravent la mise en application de ces principes.

Aussi la présente proposition de loi tend-elle à énoncer des règles simples et claires.

Elle vise en même temps à mettre fin à la discrimination sociale qui fait que seuls les parents aisés ont la possibilité de soustraire leurs enfants à l'application des lois en les inscrivant dans une école ou un pensionnat d'une autre région linguistique.

En outre, elle entend mettre fin à l'étude d'une seconde langue dans l'enseignement dans les régions linguistiques homogènes ainsi qu'aux cours « libres » illégaux de seconde langue. Ces cours libres fournissent matière à une concurrence entre écoles. Nous estimons que l'étude d'une seconde langue ne doit commencer qu'au moment où l'enfant entre dans l'enseignement secondaire. Les raisons qui plaident en faveur de cette thèse sont la nécessité d'éviter le surmenage des enfants dans l'enseignement primaire,

taal en doelmatiger aanleren ervan op een rijpere leeftijd.

Wat Hoofdstad-Brussel betreft wordt als algemene regel en als objectief criterium gesteld dat de inwoners van Hoofdstad-Brussel, aldaar geboren, vrij moeten verklaren welke hun huistaal is, en dat inwijkelingen geacht worden de taal van hun streek van herkomst als huistaal te gebruiken.

Uit pedagogische overwegingen dient vermeden dat kinderen in een andere taal dan hun huistaal onderwijs volgen. Hier dient verwezen naar de statistiek betreffende de zittenblijvers in het hoofdstedelijk gebied. De wet bepaalt dan ook dat het gezinshoofd wel zijn vrije keuze uitoefent maar dit doet op het ogenblik dat de opvoeding van het kind in de huiskring een aanvang neemt.

De voorafgaande opgave van de huistaal zal de overheid tevens in staat stellen de nodige prognoses te maken wat betreft de voorzieningen voor resp. frans-talige en nederlandstalige scholen.

Gelet op het pedagogisch belang van de leerlingen en uit eerbied voor de werkelijke en objectieve vrije keuze van de ouders, bepaalt de wet dat in een aantal gevallen afwijkingen moeten worden toegestaan.

Het aantal grensgevallen en uitzonderingsgevallen is beslist niet onaanzienlijk. Het is b.v. duidelijk dat een Waal die om beroepsredenen slechts voorlopig in het nederlandstalige landsgebied verblijft, het recht moet hebben zijn kinderen op een school in Wallonië te plaatsen en vice versa.

Ten einde alle druk op de ouders te vermijden dient hun vrije keuze echter georiënteerd en geadviseerd te worden. De commissies die zullen aangesteld worden, hebben also een dubbele taak nl. toezicht uitoefenen en advies verstrekken aan de ouders in de twijfelachtige gevallen die onvermijdelijk voorkomen in tweetalige streken en taalgrensgemeenten.

De commissies zullen zich laten leiden door objectieve criteria en door het pedagogisch belang van het kind.

Onderhavige wet is van aard de ouders en opvoeders een objectieve zekerheid te geven en zoveel mogelijk schoolconcurrentie uit taaloverwegingen te vermijden.

Drie fundamentele strekkingen zijn vooral bij de inwoners van de Hoofdstad levendig aanwezig : ten eerste de overtuiging dat de persoonlijke ontplooiing van de mens in het kader van zijn eigen cultuurgemeenschap moet geschieden; ten tweede de noodzakelijkheid dat in de Hoofdstad beide culturen volwaardig moeten aanwezig zijn én ten derde strekking tot het opeisen van de vrijheid van het gezinshoofd om zijn kinderen op te voeden in de taal van zijn keuze.

la garantie du libre choix, prévu par la loi, de la seconde langue et le fait que l'étude de celle-ci est plus fructueuse lorsque l'enfant a atteint une plus grande maturité.

En ce qui concerne Bruxelles-Capitale, nous posons comme règle générale et comme critère objectif que les personnes qui habitent ce territoire et y sont nés, doivent pouvoir déclarer librement quelle est la langue de leur foyer et que les immigrés sont censés employer en famille la langue de leur région d'origine.

Pour des raisons pédagogiques, il y a lieu d'éviter que des enfants ne reçoivent un enseignement dans une langue autre que celle de leur foyer. A cet égard, il y a lieu de se référer aux statistiques relatives aux élèves retardés dans la région de Bruxelles-Capitale. Notre proposition de loi prévoit donc que le chef de famille exerce, certes, son libre choix, mais qu'il le fait dès que l'éducation de l'enfant commence dans le cercle familial.

L'indication préalable de la langue du foyer permettra en même temps à l'autorité d'établir les prévisions nécessaires en ce qui concerne les besoins en écoles de régime français et de régime néerlandais.

Eu égard à l'intérêt pédagogique des élèves et par respect pour le libre choix réel et objectif des parents, le texte prévoit que des dérogations devront être accordées dans un certain nombre de cas.

Le nombre de cas limites et de cas exceptionnels n'est certainement pas négligeable. Ainsi, il est évident qu'un Wallon qui ne séjourne que provisoirement, pour des raisons professionnelles, dans la région de langue néerlandaise, doit avoir le droit d'envoyer ses enfants dans une école établie en Wallonie, et vice versa.

Afin d'éviter toute pression sur les parents, il faut cependant que leur libre choix soit orienté et éclairé. Les commissions qui seront désignées auront ainsi une double tâche : exercer un contrôle et donner des avis aux parents dans les cas douteux, qui sont inévitables dans les régions bilingues et dans les communes bilingues de la frontière linguistique.

Ces commissions s'inspireront de critères objectifs et de l'intérêt pédagogique de l'enfant.

La présente proposition de loi vise à donner une certitude objective aux parents et éducateurs ainsi qu'à éviter autant que possible une concurrence scolaire basée sur des considérations d'ordre linguistique.

On constate l'existence de trois tendances fondamentales, surtout parmi les habitants de la Capitale : en premier lieu, la conviction que l'épanouissement de la personnalité humaine doit se faire dans le cadre de sa propre communauté culturelle, ensuite, la nécessité d'une présence à part entière des deux cultures dans la Capitale et en troisième lieu, la tendance à revendiquer la liberté pour le chef de famille d'élever ses enfants dans la langue de son choix.

Door deze wet wordt beproefd deze drie achtenswaardige strekkingen met elkaar in evenwicht en harmonie te brengen. Wij beschouwen ze als een experimentele wet. Aan de hand van de hierboven opgesomde beginselen zal zij wellicht voor verbeteringen vatbaar zijn, mocht de verhoopte goede wil ontbreken om een einde te maken aan de druk die de Nederlandstaligen ondervinden tot acculturatie van hun kinderen.

In de huidige stand van zaken moet deze wet tevens beschouwd worden als een soepele overgang tot het invoeren van de subnationaliteit, een maatregel die van aard zou zijn op meer definitieve wijze de goede betrekkingen tussen de cultuurgemeenschappen te waarborgen.

De Duitstalige bevolking in de Oostkantons moet evengoed als de twee grote cultuurgemeenschappen haar culturele gaafheid gewaarborgd weten.

In de huidige stand van zaken kan er alleen bepaald worden dat de commissie voor het Duitse taalgebied uit Duitstaligen moet samengesteld zijn. Mocht er een Duitse Cultuurraad opgericht worden, zal een aanvullende wet moeten bepalen hoe deze Cultuurraad inspraak bekomt bij de aanstelling van de leden van deze commissie.

M. VANHAEGENDOREN.

**

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

In artikel 1 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt voor het woord « kleuter » het woord « peuterzorg » ingelast.

Het 2° lid van hetzelfde artikel wordt vervangen als volgt :

« de onderwijstaal in de gemeenten opgesomd in het 1° lid van artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken is het Nederlands. »

ART. 2.

In artikel 3, 1°, van dezelfde wet van 30 juli 1963, worden de woorden « Ronse » en « Moelingen, 's Graevenvoeren, St-Martens-Voeren, St-Pieters-Voeren, Remersdaal, Teuven » geschrapt.

ART. 3.

In artikel 7 van dezelfde wet wordt 2° geschrapt.

Notre proposition s'efforce d'établir un équilibre et une harmonie entre ces trois tendances également respectables. Nous la considérons comme une loi expérimentale. Il sera peut-être possible de l'améliorer sur la base des principes exposés ci-dessus, au cas où ferait défaut cette bonne volonté sur laquelle nous comptons pour mettre fin à la pression à laquelle les néerlandophones sont soumis dans le sens de l'acculturation de leurs enfants.

Dans l'état actuel des choses, notre proposition est également à considérer comme ménageant une transition souple vers l'instauration de la sous-nationalité, mesure qui serait de nature à garantir d'une manière plus définitive les bonnes relations communautaires.

Quant à la population d'expression allemande des cantons de l'Est, elle doit avoir, au même titre que les deux grandes communautés, l'assurance que son intégrité culturelle sera garantie.

Dans l'état actuel des choses, il faut se borner à prévoir que la commission pour la région de langue allemande devra être composée de germanophones. En cas de création d'un Conseil culturel allemand, une loi complémentaire devra préciser la manière dont ce Conseil culturel pourra intervenir dans la désignation des membres de ladite commission.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

A l'article premier de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, le mot « précardien » est inséré avant le mot « gardien ».

Le deuxième alinéa du même article est remplacé par le texte suivant :

« La langue de l'enseignement dans les communes énumérées à l'alinéa premier de l'article 7 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est le néerlandais. »

ART. 2.

A l'article 3, 1°, de la même loi du 30 juillet 1963, sont supprimés les mots « Renaix » et « Moulard, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal, Teuven ».

ART. 3.

A l'article 7 de la même loi, le 2° est supprimé.

ART. 4.

Artikel 9 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Het onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs niet worden ingericht. Het is niet toegelaten zulk onderricht aansluitend bij de gewone lessen te verstrekken in de gebouwen van officiële of gesubsidieerde schoolinstellingen. In de in artikel 3, 2° bedoelde gemeenten mag dat onderricht echter wel worden ingericht van het vijfde leerjaar af.

De tweede taal is :

In het Nederlands taalgebied : het Frans;

In het Frans taalgebied : het Nederlands; in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen mag dat het Duits zijn;

In het Duits taalgebied : het Frans of het Nederlands in de duitstalige scholen, het Duits in de franstalige scholen ».

ART. 5.

In artikel 10 van dezelfde wet wordt de volgende zin geschrapt : « Dit onderricht mag herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan omvatten ».

ART. 6.

Artikel 12 van dezelfde wet wordt geschrapt.

ART. 7.

Artikel 17 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« a) Kinderen wier ouders in een ander taalgebied verblijven worden in scholen van de homogene taalgebieden slechts ingeschreven indien de vader van het kind geboren werd in hoofdstad Brussel of in dat taalgebied;

» b) In de scholen van hoofdstad Brussel of van de gemeenten opgesomd in artikel 3 worden de kinderen wier ouders in een ander taalgebied verblijven ingeschreven in het taalstelsel van dat taalgebied;

» c) In de scholen van hoofdstad Brussel of van de gemeenten opgesomd in artikel 3 worden de kinderen wier vader geboren werd in een ander taalgebied ingeschreven in het taalstelsel van dit gebied;

» d) In de scholen van hoofdstad Brussel of van de gemeenten opgesomd in artikel 3 worden de kinderen wier vader geboren werd in die gemeenten ingeschreven aan de hand van een verklaring van het gezinshoofd waarbij deze bevestigt welke de gebruikelijke taal van het kind is. Deze verklaring dient afgelegd voordat het kind de leeftijd van twaalf maand heeft bereikt bij het secretariaat van de commissie bepaald bij artikel 19bis en moet gevisceerd en echt verklaard worden door deze commissie.

ART. 4.

L'article 9 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'enseignement de la seconde langue ne peut pas être organisé dans l'enseignement primaire. Il est interdit de dispenser cet enseignement immédiatement après les heures de cours normales dans les bâtiments des établissements scolaires officiels ou subventionnés. Toutefois, il peut être organisé à partir de la cinquième année d'études dans les communes visées à l'article 3, 2°.

La seconde langue sera :

Dans la région de langue néerlandaise, le français;

Dans la région de langue française, le néerlandais; dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon, elle peut être l'allemand;

Dans la région de langue allemande, le français ou le néerlandais dans les écoles de langue allemande et l'allemand dans les écoles de langue française. »

ART. 5.

A l'article 10 de la même loi, la phrase : « Cet enseignement peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme » est supprimée.

ART. 6.

L'article 12 de la même loi est abrogé.

ART. 7.

L'article 17 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« a) Les enfants dont les parents résident dans une autre région linguistique ne sont inscrits dans une école d'une région linguistique homogène que si le père est né à Bruxelles-Capitale ou dans la région linguistique en question;

» b) Dans les écoles de Bruxelles-Capitale ou des communes énumérées à l'article 3, les enfants dont les parents résident dans une autre région linguistique sont inscrits dans le régime linguistique de cette région;

» c) Dans les écoles de Bruxelles-Capitale ou des communes énumérées à l'article 3, les enfants dont le père est né dans une autre région linguistique sont inscrits dans le régime linguistique de cette région;

» d) Dans les écoles de Bruxelles-Capitale ou des communes énumérées à l'article 3, les enfants dont le père est né dans une de ces communes sont inscrits sur la base d'une déclaration du chef de famille par laquelle celui-ci indique la langue usuelle de l'enfant. Cette déclaration doit être faite, avant que l'enfant ait atteint l'âge de douze mois, au secrétariat de la commission mentionnée à l'article 19bis et doit être visée et certifiée conforme par cette commission.

» De Koning bepaalt de vorm van deze verklaring ten einde het nagaan van de echtheid ervan te vergemakkelijken. »

ART. 8.

In artikel 18 van dezelfde wet wordt het 3°, 4°, 5° en 6° lid geschrapt.

ART. 9.

Artikel 19 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Ten laatste zes maand na de geboorte van een kind zal ieder gemeentebestuur de bepalingen van deze wet en het adres van de zetel van de commissie bepaald bij artikel 19bis ter kennis brengen van de ouders.

» De tekst van deze kennisgeving met redenen omkleed en de wijze waarop zij geschiedt, worden door de Koning bepaald en kunnen verschillend zijn volgens streken en taalgebieden. »

ART. 10.

In dezelfde wet wordt een artikel 19bis ingevoegd luidend als volgt :

« Ieder gezinshoofd kan om een afwijking verzoeken van de bepalingen van artikel 17, a) b) en c) van deze wet, wegens gegronde redenen, beoordeeld door de Commissie ingesteld krachtens het tweede lid van dit artikel.

» In de hoofdplaats van de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, Henegouwen, Namen en Luxemburg, in de arrondissementen Nijvel en Leuven, in het Duitse taalgebied en in hoofdstad Brussel wordt een commissie opgericht belast met het ontvangen en onderzoeken van de verklaringen van de ouders die een afwijking vragen van het bij de wet bepaalde taalstelsel.

» In hoofdstad Brussel en in het Duitse taalgebied is deze commissie tevens belast met het onderzoeken van de verklaring bepaald door artikel 17, d).

» De samenstelling van de commissies en de benoeming van de leden geschiedt voor het nederlandsstalig landsgedeelte door de minister die het nederlandsstalig onderwijs onder zijn bevoegdheid heeft, voor het franstalig landsgedeelte door de minister die het franstalig onderwijs onder zijn bevoegdheid heeft, voor hoofdstad Brussel en voor het Duitse taalgebied paritair door beide ministers. De commissie voor het Duitse taalgebied zal uit leden bestaan die volgens de vigerende wetgeving duitstaligen zijn.

» De commissies in de homogene taalgebieden beslissen bij gewone meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen wordt het verzoek verworpen. »

» Le Roi détermine la forme de cette déclaration afin de faciliter la vérification de son exactitude. »

ART. 8.

A l'article 18 de la même loi, les alinéas 3, 4, 5 et 6 sont supprimés.

ART. 9.

L'article 19 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Six mois au plus tard après la naissance d'un enfant, toute administration communale portera à la connaissance des parents les dispositions de la présente loi et l'adresse du siège de la commission mentionnée à l'article 19bis.

» Le texte de cette notification motivée et la procédure suivant laquelle elle est faite sont fixés par le Roi et peuvent varier d'après les circonstances locales et les régions linguistiques. »

ART. 10.

Dans la même loi, il est inséré un article 19bis (nouveau), rédigé comme suit :

« Tout chef de famille peut demander une dérogation aux dispositions de l'article 17, a), b) et c), de la présente loi, pour des raisons sérieuses, à apprécier par la Commission instituée en vertu de l'alinéa 2 du présent article.

» Aux chefs-lieux des provinces de Flandre occidentale, de Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg, de Hainaut, de Namur et de Luxembourg, dans les arrondissements de Nivelles et de Louvain, dans la région de langue allemande et à Bruxelles-Capitale, il est créé une commission chargée de recueillir et d'examiner les déclarations des parents qui demandent une dérogation au régime linguistique fixé par la loi.

» A Bruxelles-Capitale et dans la région de langue allemande, cette commission est également chargée d'examiner la déclaration prévue à l'article 17, d).

» Les commissions sont constituées et leurs membres sont nommés, pour la région de langue néerlandaise, par le ministre qui a l'enseignement de régime néerlandais dans ses attributions; pour la région de langue française, par le ministre qui a l'enseignement de régime français dans ses attributions; pour Bruxelles-Capitale et pour la région de langue allemande, paritairement par les deux ministres. La commission pour la région de langue allemande sera composée de membres germanophones, au sens de la législation en vigueur.

» Les commissions des régions linguistiques homogènes prennent leurs décisions à la majorité simple des voix. En cas de parité des voix, la demande est rejetée. »

ART. 11.

In dezelfde wet wordt een artikel 19^{ter} ingevoegd luidend als volgt :

« De verzoeken van de ouders zijn slechts ontvankelijk indien ze tot de commissie worden gericht vóór het kind de leeftijd van twee jaar heeft bereikt. De commissies hebben het recht de beide ouders te horen.

» Zij brengen hun beslissing binnen zes maand na het ontvangen van de taalverklaring bepaald bij artikel 17, d), of het verzoek bepaald bij artikel 19^{bis} ter kennis van het gezinshoofd.

» Indien bij staking van stemmen de commissie aangesteld voor hoofdstad Brussel geen beslissing kan treffen, wordt het taalstelsel bepaald volgens de wens van het gezinshoofd indien beide ouders geboren zijn in de Brusselse agglomeratie of indien zij in een verschillend taalgebied geboren zijn.

» Indien de commissie aangesteld voor hoofdstad Brussel bij staking van stemmen geen beslissing kan treffen en beide ouders geboren zijn in het Nederlands of Frans taalgebied wordt het taalselsel bepaald volgens het taalgebied waaruit de ouders afkomstig zijn. »

ART. 12.

In dezelfde wet wordt een artikel 19^{quater} ingevoegd luidend als volgt :

« De Koning bepaalt de samenstelling, het statuut, de werkwijze en het inspecterend personeel van de verschillende commissies. »

Contrôle en Sancties.

ART. 13.

In dezelfde wet wordt een artikel 19^{quinquies} ingevoegd luidend als volgt :

« Bij het niet afleggen van de taalverklaring bedoeld onder subartikel 17, d), stelt het gezinshoofd zich bloot aan de sancties op het niet naleven van de leerplicht. »

ART. 14.

In dezelfde wet wordt een artikel 19^{sexies} ingevoegd luidend als volgt :

« In het rijksonderwijs is de directie van iedere instelling verantwoordelijk voor het naleven van deze wet.

» Bij overtreding zullen wat het rijksonderwijs betreft de volgende sancties worden toegepast : bij een eerste overtreding minimum één maand schorsing met derving van loon, bij een tweede overtreding minimum drie maand schorsing met derving van loon, bij een derde overtreding ontheffing uit het ambt, zulks onverminderd de straffen die kunnen toegepast worden bij het eventueel vervalsen van akten en geschriften.

ART. 11.

Dans la même loi, il est inséré un article 19^{ter} (nouveau), rédigé comme suit :

« Les demandes des parents ne sont recevables que si elles sont adressées à la commission avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de deux ans. Les commissions ont le droit d'entendre les deux parents.

» Elles portent leur décision à la connaissance du chef de famille dans les six mois de la réception de la déclaration linguistique prévue à l'article 17, d), ou de la demande visée à l'article 19^{bis}.

» Si, en cas de parité des voix, la commission désignée pour Bruxelles-Capitale ne peut prendre de décision, le régime linguistique est fixé d'après le vœu du chef de famille si les deux parents sont nés dans l'agglomération bruxelloise ou s'ils sont nés dans des régions linguistiques différentes.

» Si, en cas de parité des voix, la commission désignée pour Bruxelles-Capitale ne peut prendre de décision et que les parents sont nés tous deux soit dans la région de langue néerlandaise, soit dans la région de langue française, le régime linguistique est déterminé d'après la région linguistique dont les parents sont originaires. »

ART. 12.

Dans la même loi, il est inséré un article 19^{quater} (nouveau), rédigé comme suit :

« Le Roi détermine la composition, le statut, le fonctionnement et le personnel d'inspection des différentes commissions. »

Contrôle et sanctions.

ART. 13.

Dans la même loi, il est inséré un article 19^{quinquies} (nouveau), rédigé comme suit :

« Le chef de famille qui omet de faire la déclaration linguistique visée à l'article 17, d), s'expose aux sanctions prévues en matière d'infractions à l'obligation scolaire. »

ART. 14.

Dans la même loi, il est inséré un article 19^{sexies} (nouveau), rédigé comme suit :

« Dans l'enseignement de l'Etat, la direction de chaque établissement est responsable de l'observation de la présente loi.

» En cas d'infraction, les sanctions suivantes seront appliquées en ce qui concerne l'enseignement de l'Etat : pour une première infraction, suspension avec privation de traitement d'un mois au moins; à la deuxième infraction, suspension avec privation de traitement pendant trois mois au moins; à la troisième infraction, révocation, sans préjudice des peines applicables en cas de faux en écriture.

» In het gesubsidieerd onderwijs zullen bij een eerste overtreding de toelagen aan de betrokken instelling worden ingetrokken of terugvorderbaar zijn voor 1/12, bij een tweede overtreding voor 1/4, bij een derde overtreding voor 50 % van het lopende dienstjaar, zulkṡ onverminderd de rechten van personeelsleden en derden.

» De overtredingen worden vastgesteld en de sancties bepaald door de minister die het nederlandstalig onderwijs onder zijn bevoegdheid heeft indien door de overtreding een leerling onttrokken werd aan het nederlandstalig onderwijs, door de minister die het franstalig onderwijs onder zijn bevoegdheid heeft indien door de overtreding een leerling onttrokken werd aan het franstalig onderwijs.

» Deze sancties worden toegepast door de Koning, onverminderd de toepassing van de strafwet, indien daartoe grond bestaat.»

Overgangsbepaling.

ART. 15.

Voor scholieren die onderwijs volgen in een andere taal dan die bepaald bij deze wet zullen de betrokken inrichtende machten en bij gebreke daarvan de Koning overgangsklassen inrichten, met dien verstande dat die scholieren na een jaar de lessen dienen te volgen in hun wettelijk taalstelsel.

ART. 16.

Ten laatste zes maand na het van kracht worden van deze wet treft de Koning de nodige uitvoeringsbesluiten.

M. VAN HAEGENDOREN.
W. JORISSEN.
F. BAERT.

» Dans l'enseignement subventionné, pour une première infraction, les subsides seront retirés à l'établissement concerné ou recouvrables pour 1/12 de l'exercice en cours; à la deuxième infraction, pour 1/4; à la troisième infraction, pour 50 %, sans préjudice des droits des membres du personnel et des tiers.

» Les infractions sont constatées et les sanctions sont déterminées par le ministre qui a l'enseignement de régime néerlandais dans ses attributions, si l'infraction a eu pour effet de soustraire un élève à cet enseignement, par le ministre qui a l'enseignement de régime français dans ses attributions, si l'infraction a soustrait un élève à cet enseignement.

» Ces sanctions sont appliquées par le Roi, sans préjudice de l'application de la loi pénale, s'il y a lieu.»

Disposition transitoire.

ART. 15.

Pour les élèves qui suivent un enseignement dans une langue autre que celle prévue par la présente loi, les pouvoirs organisateurs compétents, et, à leur défaut, le Roi, organiseront des classes de transmutation, étant entendu que ces élèves devront, après une année, suivre les cours dans la langue de leur régime linguistique légal.

ART. 16.

Au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi prend les arrêtés d'exécution nécessaires.